

## 4 exercices pour s'entraîner au thème grammatical

### Thème 1

1. *Le développement de cette grande surface est d'autant plus prometteur que la main d'œuvre reste peu chère.*

El desarrollo de esta gran superficie / de este supermercado es tanto más prometedor cuanto que la mano de obra sigue (siendo) barata.

2. *Même s'il était interdit de téléphoner dans les lieux publics, certains se refuseraient à l'accepter.*

Aunque estuviera prohibido llamar por teléfono / telefonar en los lugares públicos, algunos rechazarían aceptarlo / se negarían a aceptarlo.

3. *Malgré les événements, analysons toutes les propositions qui se présenteront pour résoudre la crise.*

Pese a los acontecimientos / A pesar de los acontecimientos, analicemos todas las propuestas que se presenten para solucionar / resolver la crisis.

4. *Depuis juin 2009 l'ancienne guérilla est au pouvoir alors qu'il y a vingt ans l'armée luttait contre elle.*

Desde junio de 2009 la antigua guerrilla está en el poder cuando / mientras que hace veinte años el ejército luchaba contra ella.

5. *Au fur et à mesure que les mois passeront, ses affaires iront de plus en plus mal.*

Conforme / A medida que pasen los meses, sus negocios serán cada día peores.

6. *N'oublie pas de m'avertir dès que tu auras des nouvelles car tu sais que c'est important pour moi.*

No olvides avisarme en cuanto tengas noticias pues sabes que es importante para mí.

*7. Si on avait réservé plus tôt, on aurait pu avoir des billets à un meilleur prix.*

Si hubiéramos reservado más pronto, hubiéramos podido tener billetes a un mejor precio.

*8. Pour la première fois un film en catalan reçoit plusieurs récompenses dont celle du meilleur réalisateur.*

Por primera vez una película en catalán recibe varios premios, de los que / entre ellos el del mejor director.

*9. Afin de ne pas se soumettre à la monoculture, les paysans guatémaltèques devraient résister aux pressions constantes.*

Para no someterse al monocultivo, los campesinos guatemaltecos tendrían que resistir las presiones constantes.

*10. Ce n'est qu'après les inondations de 2004 que nous avons pu évaluer les dégâts. Quel triste bilan!*

Sólo después de las inundaciones de 2004 (dos mil cuatro) fue cuando pudimos estimar los daños. ¡Qué balance tan triste!

## Thème 2

*1. Il aura beau faire des efforts, ce patron n'arrivera jamais à avoir un chiffre d'affaires rentable.*

Por muchos esfuerzos que haga, este patrón nunca conseguirá / logrará tener un volumen de negocios rentable.

*2. Bien que les résultats fussent incertains, Enrique Peña Nieto a été élu Président du Mexique.*

Aunque fueron inciertos los resultados, EPN fue elegido presidente de México.

*3. Ceux qui arriveront en retard au siège de la société seront sanctionnés durement et immédiatement par la direction.*

Los que lleguen tarde a la sede de la empresa / sociedad / compañía serán sancionados dura e inmediatamente por la dirección.

*4. Le volcan de Feu a connu jeudi 13 septembre sa plus forte éruption depuis une décennie.*

El volcán de Fuego conoció el jueves 13 de septiembre su erupción más fuerte desde hacía una década.

*5. Mais le plus important n'est pas là : vous aurez aussi, Monsieur, à prendre des décisions brutales.*

Pero eso no es lo más importante / Aquí no radica lo más importante : Ud. también tendrá que tomar decisiones brutales.

*6. Tout riche qu'il paraissait, cet homme d'affaires était désormais ruiné, quel dommage !*

Por muy rico / adinerado que pareciera, este hombre de negocios es arruinado ya, ¡qué pena!

*7. C'est en pensant préserver l'emploi et l'économie que le premier ministre avait adopté une politique d'austérité.*

Era pensando preservar el empleo y la economía como el primer ministro había adoptado una política de austeridad.

*8. Même si la monarchie est très controversée, les espagnols continuent de plébisciter leur Roi.*

Aunque la monarquía sea muy controvertida, los españoles siguen plebiscitando a su rey.

*9. Quel que soit le milieu, et sans que l'on sache pourquoi, les adolescents finissent par s'opposer à l'autorité.*

Sea cual sea el medio / el entorno, y sin que se sepa por qué, los adolescentes / los jóvenes acaban oponiéndose / acaban por oponerse a la autoridad.

*10. Faites vite et dès que vous aurez fini ce rapport, apportez-le-nous rapidement, Messieurs!*

Dense prisa / Apresúrense, Señores, y en cuanto hayan terminado este informe, ¡ tráigannoslo pronto!

## Thème 3

1. *Viens quand tu voudras ; donne-nous cependant de tes nouvelles le plus souvent possible.*

Ven cuando quieras; no obstante danos noticias tuyas lo más a menudo posible.

2. *Pourvu que les événements dont vous parliez avant-hier ne se reproduisent plus.*

Ojalá no vuelvan a pasar los acontecimientos de los que nos estaba hablando Ud. anteayer.

3. *Messieurs, quand vous aurez fini de classer ces documents, n'hésitez pas à prendre un café.*

Señores, cuando hayan terminado de clasificar estos documentos, no duden en tomar un café.

4. *Les promoteurs envisageaient d'ajourner leurs projets innovants si le harcèlement administratif se poursuivait.*

Los promotores contemplaban aplazar sus proyectos innovadores si el acoso administrativo se mantenía.

5. *L'essor de l'artisanat de qualité ne nous surprend pas. On connaît depuis longtemps l'intérêt que lui portent les clients aisés.*

No nos sorprende / extraña el auge de la artesanía de calidad. Se conoce desde hace tiempo el interés que tienen por ella los clientes adinerados.

6. *Le directeur avait ordonné aux cadres de rendre le rapport le lendemain, même s'il manquait quelques données.*

El director les había ordenado / mandado a los ejecutivos que devolvieran / entregaran el informe al día siguiente aunque faltaran algunos datos.

*7. C'est en partant travailler que ce comptable découvrit qu'avec la grève, il arriverait en retard. Dommage !*

Fue yéndose / saliendo a trabajar como ese contable descubrió que con la huelga llegaría tarde / tendría retraso. ¡Qué lástima! / ¡Qué pena!

*8. Les chefs d'entreprise les plus redoutables sont ceux qui réduiront les frais de fonctionnement du personnel.*

Los empresarios más temibles son los que reduzcan los gastos de funcionamiento de la plantilla.

*9. Moins les investisseurs feront d'efforts, plus la Bourse aura des difficultés à réagir face à la crise.*

Cuanto menos esfuerzos hagan los inversores, más le costará a la Bolsa reaccionar ante la crisis.

*10. Il a dû vendre les trois cinquièmes de ses actions, voilà pourquoi l'avenir l'inquiète de plus en plus.*

Tuvo que / Ha tenido que vender las tres quintas partes de sus acciones, por eso lo preocupa cada vez más el porvenir.

## Thème 4

1. *Si les entreprises n'avaient pas délocalisé leur siège social, la situation serait plus claire.*

Si las empresas no hubieran deslocalizado su sede social, estaría / resultaría más clara la situación.

2. *Nous avons écouté les principaux protagonistes avant de prendre une décision.*

Escuchamos / Hemos escuchado a los principales protagonistas antes de tomar una decisión.

3. *Il est probable que les Français désapprouvent les mesures proposées par le président.*

Puede que / Es probable que los franceses desaprueren las medidas propuestas por el presidente.

4. *C'est la première fois en trente ans que le gouvernement va avoir recours à cet article.*

Por primera vez en treinta años el Gobierno va recurrir a este artículo.

5. *Les investisseurs empêchèrent que les négociations se déroulent correctement.*

Los inversores impidieron que se desarrollaran correctamente las negociaciones.

6. *Dès que ce sera possible, nous vous donnerons une réponse.*

En cuanto sea posible / Tan pronto como sea posible, le / les / os daremos una respuesta.

7. *De plus en plus de personnes s'inquiètent du réchauffement climatique. Je te le répète.*

Cada vez más personas se preocupan por el calentamiento global. Te lo repito. / A cada vez más personas les preocupa el calentamiento...

*8. Ils souhaiteraient davantage de résolutions pour lutter contre la corruption.*

Desearían más resoluciones / decisiones para luchar contra / en contra de la corrupción.

*9. Les tremblements de terre au Mexique ont provoqué de nombreux dommages.*

Los terremotos en México provocaron numerosos daños.

*10. Il avait suffi que les ventes augmentent pour relancer les embauches.*

Había bastado que aumentaran las ventas para reactivar las contrataciones.